Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia radujcie się bądźcie wydoskonalonymi bądźcie zachęconymi to samo myślcie zachowujcie pokój a Bóg miłości i pokoju będzie z wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W końcu, bracia, radujcie się;\* bądźcie otwarci na pouczenie, napomnienie, bądźcie jednomyślni,\*\* \*\*\* zachowujcie pokój\*\*\*\* – a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W końcu, bracia, radujcie się, wydoskonalajcie się, zachęcajcie się, (to) samo myślcie, zachowujcie pokój, i Bóg miłości i pokoju będzie z wami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia radujcie się bądźcie wydoskonalonymi bądźcie zachęconymi (to) samo myślcie zachowujcie pokój a Bóg miłości i pokoju będzie z wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, bracia, radujcie się. Bądźcie otwarci na pouczenie i napomnienie. Pozostawajcie w jednomyślności i zachowujcie pokój — a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na koniec, bracia, miejcie się dobrze; bądźcie doskonali, pokrzepiajcie się, bądźcie jednomyślni, żyjcie w pokoju, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ostatek, bracia! miejcie się dobrze; doskonałymi bądźcie, cieszcie się, jednomyślnymi bądźcie, w pokoju żyjcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich świętem pocałowaniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatek, bracia, weselcie się, bądźcie doskonali, napominajcie się, toż rozumiejcie, pokój miejcie, a Bóg pokoju i miłości będzie z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pokrzepiajcie się na duchu, bądźcie jednomyślni, pokój zachowujcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W końcu, bracia, bądźcie zdrowi; doskonalcie się, weźcie sobie napomnienie do serca, bądźcie jednomyślni, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kończąc proszę, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pokrzepiajcie się na duchu, bądźcie jednej myśli, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pocieszajcie się, bądźcie jednomyślni, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poza tym, bracia, radujcie się, doskonalcie, zachęcajcie się wzajemnie, bądźcie jednomyślni, żyjcie w pokoju, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz, bracia, bądźcie zdrowi, dążcie do doskonałości, wzmacniajcie się w duchu, zachowajcie jednomyślność i pokój, a wtedy Bóg miłości i pokoju będzie z wami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zresztą, bracia, cieszcie się, dążcie do doskonałości i przyjmujcie moje napomnienia. Bądźcie jednej myśli i żyjcie w pokoju, a Bóg, który obdarza miłością i pokojem, będzie z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отак, брати, радійте, вдосконалюйтеся, втішайтеся, будьте однодумні, майте мир - і Бог любови та миру буде з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na koniec, bracia, bądźcie doskonalszymi, bądźcie zachęceni, myślcie to samo, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich w świętym pocałunku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz, bracia, szalom! Zróbcie ze sobą porządek, posłuchajcie mojej rady, bądźcie jednej myśli, żyjcie w szalomie - a Bóg miłości i szalomu będzie z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, bracia, wciąż się radujcie, poddawajcie się skorygowaniu, doznawajcie pociechy, myślcie zgodnie, żyjcie w pokoju, a będzie z wami Bóg miłości i pokoju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, kończąc ten list, życzę wam, abyście się radowali, dojrzewali duchowo, zachęcali się nawzajem, byli jednomyślni i żyli w zgodzie. Niech Bóg, który obdarza ludzi miłością i pokojem, będzie z wami! |

1. 1) <x>570 3:1</x>; <x>570 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bądźcie jednomyślni, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, idiom: to samo myślcie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:5-6</x>; <x>570 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 9:50</x>; <x>520 12:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 15:33</x>; <x>570 4:9</x>; <x>690 4:8</x> [↑](#footnote-ref-6)